Traductologie

Master Arts, Lettres et Civilisations

Niveau d'étude visé
BAC +5

ECTS
120 crédits

Composante
ISH - Institut Sociétés et Humanités

Langue(s) d'enseignement
Français

Présentation

- Le parcours « Traductologie » s'ouvre aux étudiants qui cherchent une formation approfondie dans les différents domaines liés aux langues étrangères. Il permet aux étudiants d'acquérir des compétences linguistiques et interculturelles. Liant la théorie à la pratique, le master a pour but d'initier à une réflexion sur l'art de traduire tout en permettant d'approfondir les compétences pratiques dans plusieurs aires linguistiques et culturelles. La formation s'ouvre aux étudiants maîtrisant au moins deux langues : anglais obligatoire et allemand ou espagnol. Le niveau de langue requis est B2 avec certification.
- La formation est fondée sur un apprentissage qui valorise la compréhension théorique des phénomènes qui sous-tendent les pratiques de la traduction. Elle souhaite mener les étudiants à un haut degré de maîtrise de plusieurs langues, en leur offrant l'opportunité de découvrir diverses pratiques de traduction appliquée (sites internet, presse, littérature, musique, sous-titrage...), ainsi que des compétences de communication interculturelle.
- Possibilité VAP - VAE : Possibilité de valider un ou des blocs de compétences ou équivalences en accord avec les enseignants.

Savoir-faire et compétences

- développer la maîtrise des langues de travail dans la pratique de la traduction
- intégrer un socle de connaissances théoriques et de savoir-faire spécifiques à la traduction et être capable de les mobiliser pour traduire de façon autonome un document dans différents domaines : sites internet, presse, littérature, musique, sous-titrage
- acquérir la méthodologie de la critique traductologique, l'analyse du discours, l'écriture créative et la communication écrite à un haut niveau
- appliquer les acquis techniques à travers une première expérience professionnelle

Dimension internationale

- Possibilité de semestre d'études dans les différentes universités partenaires (Canada, Pologne, Espagne, Autriche...)
- Pour plus d'informations sur la mobilité internationale, consultez les pages dédiées

Organisation

Stages

Stage à l'étranger : Possible

- M1 : stage court en milieu professionnel. Durée : entre 2 et 4 mois (308 heures maximum). Période du stage : À partir de la fin des cours du second semestre
- M2 : stage long en milieu de Traduction, avec mémoire de stage (à la place du stage long, l'étudiant peut réaliser un

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 09 octobre 2023

mémoire de recherche en traductologie) Durée : entre 4 et 6 mois (924 h maximum)

Admission

Conditions d'admission

- Être titulaire d'une Licence (orientation conseillée: Sciences Humaines)
- Deux certifications en langues étrangères, niveau B2 : en anglais et en allemand ou en espagnol.
- Certification B2 en français pour les étudiants étrangers

Pré-requis obligatoires

Avoir un intérêt pour la traduction et pour l'interculturalité

Compétences nécessaires

- capacité d'analyse et de synthèse
- capacité rédactionnelle

Pré-requis recommandés

- Avoir une excellente maîtrise de la langue française écrite
- Être intéressé par les langues et les cultures dans toute leur diversité
- Bien connaître l'outil informatique, notamment la bureautique

Et après

Finalité Master : Recherche, Professionnel

Insertion professionnelle

- Le diplôme est conçu pour offrir une vaste possibilité d'inscription dans le monde du travail à l'international comme en France. En premier lieu, les étudiants pourront valoriser leur formation dans le cadre des métiers liés à la traduction.
- Les étudiants pourront en outre s'insérer dans le domaine professionnel de la communication interculturelle, profession nécessitant une maîtrise de plusieurs langues au sein des entreprises et organisations internationales.

Intitulés métiers visés

- traducteurs freelance
- traducteurs experts assermentés
- traducteurs de jeux vidéo
- sous-titreurs
- traducteurs salariés
- relecteurs/réviseurs

Infos pratiques

Contacts

Secrétariat Master
03 27 51 16 09
ish.master@uphf.fr

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 09 octobre 2023

Programme

Volume horaire global : 654

Année 4

Semestre 7

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
MODULE OUVERTURE	UE				2 crédits
MODULE 4 - TRADUCTION VERS LE FRANCAIS	UE				4 crédits
TRADUCTION GENERALE ESPAGNOL OU ALLEMAND - FRANCAIS	UE				
TRAD ALLEMAND FRANCAIS	UE				
TRAD ESPAGNOL FRANCAIS	UE				
TRADUCTION GENERALE ANGLAIS - FRANCAIS	UE				
MODULE 1 - THEORIES ET PRATIQUES DE LA TRADUCTOLOGIE	UE				4 crédits
INTRODUCTION A LA THEORIE DE LA TRADUCTION	UE				
INTRODUTION A LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE	UE				
MODULE 2 -THEORIE ET PRATIQUE DE LA LINGUISTIQUE	UE				4 crédits
LINGUISTIQUE APPLIQUEE A LA TRADUCTION	UE				
QUESTIONS DE SEMANTIQUES	UE				
MODULE 3 - RECHERCHE ET PROFESSIONNALISATION	UE				4 crédits
SEMINAIRE 1	UE				
MODULE 5 - TRADUCTION A PARTIR DU FRANCAIS	UE				4 crédits
TRAD GEN FRANCAIS - ESPAGNOL OU ALLEMAND	UE				
TRAD FRANCAIS ESPAGNOL	UE				
TRAD FRANCAIS ALLEMAND	UE				
TRADUCTION GENERALE FRANCAIS - ANGLAIS	UE				
MODULE POLYTECHNIQUE	UE				4 crédits
MODULE 6 - RENFORCEMENT TRADUCTION	UE				4 crédits
RENFORCEMENT VERSION ANGLAIS - FRANCAIS	UE				

Semestre 8

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
MODULE 3 - RECHERCHE ET PROFESSIONNALISATION	UE				4 crédits
STAGE COURT	UE				
MODULE 5 - TRADUCTION A PARTIR DU FRANCAIS	UE				4 crédits
TRADUCTION LITTERAIRE FRANCAIS - ESPAGNOL OU ALLEMAND	UE				
TRAD FRANCAIS ALLEMAND	UE				

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 09 octobre 2023

TRAD FRANCAIS ESPAGNOL	UE	
TRAD LITTERAIRE - FRANCAIS ANGLAIS	UE	
MODULE 6 - RENFORCEMENT TRADUCTION	UE	4 crédits
RENFORCEMENT VERSION ESPAGNOL OU ALLEMAND - FRANCAIS	UE	
REN ESPAGNOL FRANCAIS	UE	
RENF ALLEMAND-FRANCAIS	UE	
MODULE D OUVERTURE	UE	2 crédits
MODULE 2 -THEORIES ET PRATIQUES DE LA LINGUISTIQUE	UE	4 crédits
LINGUISTIQUE APPLIQUEE ET INTELLIGENCE ARTIFICIELLE	UE	
APPROCHE LINGUISTIQUE DES TEXTES	UE	
MODULE POLYTECHNIQUE	UE	4 crédits
MODULE 4 - TRADUCTION VERS LE FRANCAIS	UE	4 crédits
TRADUCTION LITTERAIRE ESPAGNOL OU ALLEMAND - FRANCAIS	UE	
TRAD ALLEMAND FRANCAIS	UE	
TRAD ESPAGNOL FRANCAIS	UE	
TRADUCTION LITTERAIRE ANGLAIS-FRANCAIS	UE	
MODULE 1 - THEORIES ET PRATIQUES DE LA TRADUCTOLOGIE	UE	4 crédits
SOCIOLOGIE DE LA TRADUCTION ET METIER DU TRADUCTEUR	UE	
TRADUCTION ET INTERMEDIALITE	UE	

Année 5

Semestre 9

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
MODULE 1 - THEORIES ET PRATIQUES DE LA TRADUCTOLOGIE	UE				4 crédits
TRADUCTION ET MUSIQUE : THEORIES ET PRATIQUES	UE				
COMPETENCES REDACTIONNELLES EN FRANCAIS	UE				
MODULE 6 - RENFORCEMENT TRADUCTION	UE				4 crédits
TRADUCTION ET SOUS TITRAGE	UE				
MODULE 3 - RECHERCHE ET PROFESSIONNALISATION	UE				4 crédits
SEMINAIRE 1	UE				
MODULE 5 - TRADUCTION A PARTIR DU FRANCAIS	UE				4 crédits
TRADUCTION ET MEDIAS FRANCAIS - ESPAGNOL OU ALLEMAND	UE				
TRADUCTION ET MEDIAS FRANCAIS - ESPAGNOL	UE				
TRAD MEDIAS FRANCAIS- ALLEMAND	UE				
TRADUCTION ET MEDIAS FRANCAIS - ANGLAIS	UE				
MODULE 4 - VERSION	UE				4 crédits
TRADUCTION ET MEDIAS ANGLAIS - FRANCAIS	UE				
TRADUCTION ET MEDIAS ESPAGNOL OU ALLEMAND - FRANCAIS	UE				
TRADUCTION ET MEDIAS ALLEMAND-FRANCAIS	UE				

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 09 octobre 2023

TRADUCTION ET MEDIAS ESPAGNOL - FRANCAIS	UE				
MODULE D OUVERTURE	UE				2 crédits
MODULE 2 - THEORIES ET PRATIQUES DE LA LINGUISTIQUE	UE				4 crédits
LES ENJEUX DU MULTILINGUISME	UE				
MODULE POLYTECHNIQUE	UE				4 crédits

Semestre 10

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
STAGE	UE				
MEMOIRE	UE				

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 09 octobre 2023